

近現代「慈善」新詞考源

章 可^{*}

摘 要

古代中國文獻中不乏「慈善」兩字連用的例子，而其涵義多為形容仁慈、善良的個人品性。近現代的「慈善」是新出的二字詞，意指扶助弱者的社會性行為和事業，與古代用法有明顯差異。漢語「慈善」新詞源自日語同形漢字詞，日語中該詞的今義大約產生於19世紀80年代，19世紀90年代建立與英語“charity”等詞的對譯關係。中文「慈善」新詞在20世紀初開始被大規模使用。

關鍵詞：慈善、善心、公益、近代新詞、概念史

^{*} 作者現為復旦大學歷史學系副教授。

A Study of the Origin of the Term “Charity” (慈善)

Ke Zhang^{*}

Abstract

There are many examples in ancient Chinese literature where the words “*ci* 慈” and “*shan* 善” are used together, and its meaning was mostly to describe the benevolent and kind-hearted personal qualities. “*cishan* 慈善” in modern times is a new two-character term, which means social behaviors and careers of helping the weak, which is different from the ancient usage. The new word “*cishan*” in Chinese originates from Japanese homographs of Chinese characters. The current meaning of the word in Japanese originated in the 1880s and was established as the Japanese counterpart of “charity” and its synonyms in English in the 1890s. The new word “*cishan*” in Chinese began to be used on a large scale in the early 20th century.

Keywords: charity, benevolence, public welfare, new terms, conceptual history

* Associate Professor, Department of History, Fudan University

近現代「慈善」新詞考源

章 可

一、引言

中國慈善事業的歷史一直是中外學術界研究熱點，其中晚清民國時期慈善事業由傳統至現代的轉型則是其中關鍵主題。從全局到地方，從外人到本土，學界以往對轉型時期中國慈善事業的論述不可謂不多。今日的「慈善」當然是實踐性很強的社會行為和事業，但在實踐之外，詞彙本身也值得被關注。「慈」和「善」兩字連用的例證早已有之，且在古代中國並不少見，那麼，古、今之間是否有別，我們應如何看待這個詞彙和概念的演變？於此問題，學者們眾說紛紜。

從詞彙角度看，學界最常見的「溯源」研究是關注「慈」、「善」各字以及兩字連用在古代文獻、尤其是唐宋以前文獻中的具體涵義，並與涵義相近的字詞進行比對，從而揭示其「語源」。¹ 此類研究取向當然頗具價值，但間接產生的結果之一是，它促使人們過於看重「慈善」這一語詞古、今之間的承繼性和連續性，而或多或少忽視了19世紀以來「慈善」作為一個新的漢語近現代二字詞的獨特性。²

¹ 較近例子見王文濤：〈「慈善」語源考〉，《中國人民大學學報》2014年第1期（2014年1月），頁28。該文主要考察上古到六朝時期與慈善思想有關的字詞。

² 有關「二字詞」參見沈國威：《漢語近代二字詞研究——語言接觸與漢語的近代演化》（上海：華東師範大學出版社，2019年），第一章，頁1。

在詞彙研究領域，很長時間裡學者們都不把「慈善」視為外來詞，不重視現代「慈善」詞義中的外來因素。若考察各類關於近現代新詞的辭書，大多不收「慈善」。³ 甚至2001年版的《漢語大詞典》中「慈善」的釋義還是「仁慈，富有同情心」，⁴ 這仍然基於它的古義，係形容詞用法。

至於概念角度，今日中文世界習見的「慈善」概念顯然不僅僅只表示「仁慈」、「善心」和個人品性等，更指代一種扶助弱者的社會性行為和事業。從概念史的眼光看，儘管中國古代不乏社會性的慈善事業，但今日這一概念是在近代以來中、日、歐各種思想觀念交流融合後才逐步定型的，它與來自西方的“charity”、“philanthropy”等概念也不乏關聯。正是基於這一新的近現代「慈善」概念認知，學者才能進一步出發，追溯古代中國善事、善舉的觀念和實踐，進而書寫中國慈善史，並勾勒從古至今慈善思想的演化。⁵

2019年，王衛平、周秋光兩位中國大陸學者就「慈善」本義是否應該同時包括「社會救助行為」和「勸善為宗旨的教化活動」兩方面展開針鋒相對的討論，各抒己見，⁶ 這看似是20世紀以來關於中國古

³ 參見劉正埏、高名凱、麥永乾、史有為編：《漢語外來詞詞典》（上海：上海辭書出版，1984年）；香港中國語文學會編：《近現代漢語新詞詞源詞典》（上海：漢語大詞典出版社，2001年）；黃河清編：《近現代辭源》（上海：上海辭書出版社，2010年）；三書都沒有收「慈善」一詞。在以上工作基礎上，黃河清近期編纂出版巨著《近現代漢語辭源》，該書收有「慈善家」、「慈善教育」、「慈善事業」、「慈善團體」等詞，但沒有「慈善」。參見黃清河：《近現代漢語辭源》上冊（上海：上海辭書出版社，2020年），頁216。

⁴ 參見羅竹風編：《漢語大詞典》第7卷（上海：漢語大詞典出版社，2001年），頁649。

⁵ 典型研究可參考周秋光、曾桂林：《中國慈善簡史》（北京：人民出版社，2006年）；周秋光主編：《中國近代慈善事業研究》全三冊（天津：天津古籍出版社，2013年）。

⁶ 王衛平：〈救濟與勸善：「慈善」本義的歷史考察〉，《光明日報》第14版，2019年5月6日；周秋光：〈內涵與外延：慈善概念再思考——兼與王衛平先生商榷〉，《光明日報》第14版，2019年12月16日。

代慈善是「有養無教」還是「養教並重」經典討論的延續，但在筆者看來，則正凸顯了將近現代「慈善」概念投射到古代中國相關觀念實踐中所產生的問題。這一「古今之別」所帶來的歧異和張力大量出現在和中國慈善史有關的論著當中，不免會給讀者理解造成困擾。

那麼，近代「慈善」概念究竟如何起源？一種有代表性的觀點認為，近代中國「慈善」概念的表述，是借助日本譯詞完成的，也就是說，翻譯“charity”概念採用了日本的譯詞，自留岡幸助（1864-1934）《慈善問題》一書而始。⁷

筆者認為，討論近現代「慈善」的語源問題，首先應將「概念」與「詞彙」兩者分而論之，並對其中的「古今之別」有充分考量。⁸ 本文因篇幅所限，不擬深入討論現代「慈善」概念如何界定的問題，而主要關注「詞」這個層面的歷史演變。近現代慈善概念究竟何時開始與「慈善」兩字相結合，而歐洲語言中“charity”、“philanthropy”等概念又如何近代被翻譯、與「慈善」建立對譯關係，其中是否受日語用法影響等等問題，至今學界還沒有準確定論，值得仔細重審。

二、「慈善」兩字的舊義和晚清民初的中英對譯

古代中國文獻中「慈」與「善」兩字連用，並不罕見，其涵義多為形容個人的仁慈、善心、善良等性情。《魏書·崔光傳》中有「光寬和慈善，不逆於物，進退沉浮，自得而已」這一句，長期被人認為是這兩字連用的最早記錄。⁹ 近期學者王文濤指出，在西元3世紀的

⁷ 秦暉：《政府與企業以外的現代化——中西公益事業史比較研究》（浙江：浙江人民出版社，1999年），頁168-169。

⁸ 筆者所見，近期較接近概念史考察的是李喜霞：〈近代慈善公益概念的形成及其內涵探析〉，《東方論壇》2018年第2期（2018年3月），頁40，但該文很少梳理詞彙歷史。

⁹ 魏收：《魏書》（北京：中華書局，1974年），卷67〈崔光傳〉，頁1491。

佛經中譯裡即可見到「慈善」連用，則比《魏書》更早。¹⁰

實際上，一直到19世紀，無論是中國士人著述，還是外國傳教士編譯中文文獻，「慈善」兩字的舊用法依然多見，比如傳教士郭實獵（Karl Friedrich August Gützlaff，1803-1851）主編的《東西洋考每月統記傳》曾介紹英國庫克船長（James Cook，1728-1779）的事蹟，稱「谷船主慈善深仁」，¹¹ 而李提摩太（Timothy Richard，1845-1919）和蔡爾康（1858-1927）翻譯的馬懇西（Robert Mackenzie，1823-1881）《泰西新史攬要》（1895）中也有多例，比如談到「善舉」時說「英國平民久戰于外，多失其慈善之本」等。¹² 這種舊式的形容詞用法，諸如「人心慈善」之類的表述，在民國成立後都還未消失。¹³

但不論如何，古代流傳下來這種與個人性格、品德等相關的「慈」、「善」二字連用，與近現代作為一種社會性行為和社會事業的「慈善」，字眼雖同，內涵其實已有很大差異。它們不應被等同看待，後者明顯是在近代漢語演化過程中產生的「二字詞」新詞，係新的構詞和語言樣態，它和近代以來的語言接觸頗有關聯。¹⁴

中國近現代慈善事業的發展，無論在話語還是社會實踐層面，都與來自外部的刺激和影響無法分開。而今日通行之「慈善」概念，也和西方的“charity”、“philanthropy”等概念有極大相關性，有很強的社會實踐意義。如果學者強行將古今涵義進行聯繫甚至等同，則可能會

¹⁰ 王文濤：〈「慈善」語源考〉，《中國人民大學學報》2014年第1期（2014年1月），頁29。

¹¹ 未標示作者：〈尋新地〉，收於愛漢者（郭實獵）等編：《東西洋考每月統記傳》（北京：中華書局，1997年），頁395。

¹² 馬懇西著，李提摩太、蔡爾康譯：〈善舉〉，《泰西新史攬要》第11卷（上海：上海書店出版社，2002年），頁180。

¹³ 在此舉民國初年一例，曼石：〈隨便一聊·人心總是慈善的〉，《京華新報》第2版，1914年4月27日。

¹⁴ 沈國威：《漢語近代二字詞研究——語言接觸與漢語的近代演化》，頁35。

使讀者忽視古今「慈善」背後社會和文化語境的差異。

那麼，19世紀至20世紀初這些英文概念在中文裡如何表述，是否使用「慈善」這個譯詞？首先我們來看相關的兩個英語詞“charity”、“philanthropy”在晚清民初一些英漢辭典中的翻譯情況：¹⁵

表一

辭典名和編者	出版時間	charity譯詞	philanthropy譯詞
馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834) 《英華字典》	1822	仁愛、慈愛、賙濟 (頁66)	(無譯詞)
衛三畏 (Samuel Williams, 1812-1884) 《英華韻府歷階》	1844	仁愛、恤典 (頁32)	仁 (頁209)
麥都思 (Walter Henry Medhurst, 1796-1857) 《英華字典》	1848	惻隱之心、仁愛、慈愛、仁德、方便、賙濟、恩澤、濟施、佈施 (頁220)	仁德 (頁954)
羅存德 (Wilhelm Lobscheid, 1822-1893) 《英華字典》	1869	仁愛者、仁愛、仁慈、仁德、惻隱之心、慈愛、慈心、慈悲、恩澤、(頁362)	仁者 (頁1311)

¹⁵ 本文選取晚清民初出版的較有代表性的幾種辭典，編者和出版時間見表，辭典出版資訊等可參見徵引書目。

辭典名和編者	出版時間	charity譯詞	philanthropy譯詞
盧公明 (Justus Doolittle , 1824-1880) 《英華 萃林韻府》	1872	仁愛、惻隱之心、 恤典、慈心、慈 悲、施捨 (頁69)	仁、仁德、仁愛 (頁358)
鄭其照 (1836-1895) 《華 英字典集成》	1899	惻隱之心、仁愛、 賑濟、(頁57)	仁者、愛眾 (頁 246)
顏惠慶 (1877-1950) 《英 華大辭典》	1908	1、惻隱之心、仁 心、慈愛；2、善 舉、慈行；3、博 施、廣施、慈善、 慈惠；4、施物、 賙濟；5、寬宏、 寬仁、寬大；6、 善堂、慈惠院、養 育院 (頁347)	仁術、博愛、普 愛、仁慈 (頁 1650)
《商務書館英華新 字典》	1913	仁慈、慈悲、寬 仁、恩澤、施濟、 慈善會 (頁82)	仁慈、仁德、仁 愛、汎愛、博愛 (頁381)
赫美玲 (Karl Hemeling , 1878-1925) 《官 話》	1916	1、仁愛、慈悲、 仁惠、仁心、慈 愛；2、行善、作 好事；3、施捨、 佈施；4、賜物 (頁212)	博愛(部定)、汎 愛(新)、普愛 ¹⁶ (頁1033)

¹⁶ 在赫美玲《官話》裡，譯詞後標「文」指的是書籍、公文、報刊使用的詞語，一般不用於口語；「新」指的是當時新出現的詞語，造詞者主要是來華西人和日本人，「部定」指的是來自審定名詞館（嚴復擔任總纂）的那些名詞。在此參見沈國威：〈《官話》及其譯詞：以「新詞」、「部定

由上表可見：第一，「慈善」與英文“charity”的對譯，首先出現在1908年顏惠慶主編的《英華大辭典》中，此前未見。而即使在《英華大辭典》裡，「慈善」也只是“charity”諸多譯詞中的一個。¹⁷再綜合《商務書館英華新字典》和赫美玲《官話》等辭書來看，中文世界裡「慈善」與“charity”（或其他英文詞）的準確對譯關係，晚至民國初年都沒有完全定型。而同時，以上這些辭典裡“philanthropy”的譯詞主要是「仁愛、博愛」，並沒有「慈善」，¹⁸這表明辭典編者對這兩詞細微的涵義差別已有所體察。

第二，上表中列出的所有辭典，對“charity”的翻譯都兼有仁愛、仁慈等「善心」的一面，以及救濟、佈施等「善行」的一面。而越晚的辭典，譯詞越來越多，說明晚清至民國初年的譯者對如何統合這兩面於一詞，還沒有成熟的方案。

作為中文新詞的「慈善」在20世紀初就已頗為多見，但通過上表可見，該詞義的變化顯然不是中文世界（不論來華西人還是華人）直接翻譯西方語言詞彙所致，而另有其他因素影響。和其他許多新詞一樣，影響來自日本。

三、「慈善」新詞來源於《慈善問題》嗎？

秦暉曾指出，「如同西方傳來的許多概念一樣，近代中國的『慈

詞」為中心〉，《近代中日詞彙交流研究：漢字新詞的創制、容受與共用》（北京：中華書局，2010年），頁437。

¹⁷ 蒙本文匿名審稿人提示，顏氏《英華大辭典》（上海：商務印書館，1908年）受到1902年日本出版的《新譯英和辭典》（神田乃武編，東京三省堂出版）影響，筆者翻檢《新譯英和辭典》，「charity」的譯詞中確實包括「慈善」，且《英華大辭典》的諸譯詞與《新譯英和辭典》重合度很高，此亦可證明日譯詞的影響。

¹⁸ 另有一例，德國人衛禮賢（Richard Wilhelm，1873-1930）在1911年編成《德英華文科學字典》*Deutsch-englisch-chinesisches fachwörterbuch*（Qingdao: Deutsch-chinesischer Hochschule, 1911），其中把“philanthropie”和“philanthropy”譯為「汎愛、慈善」。

善』和『公益』這兩個概念，也是經由日本人轉譯過來的。明治年間的日本學者留岡幸助，曾著有《慈善問題》一書，以筆者所知，把西文之“charity”與“philanthropy”譯為『慈善』，“public welfare”譯為『公益』，亦自留岡幸助始。¹⁹ 這段話肯定了「慈善」和「公益」為新詞，多次被後來學者徵引，成為討論近代「慈善」和「公益」兩個概念起源的一種流行意見。²⁰

留岡幸助的《慈善問題》出版於1898年，在當時日本知識界，該書是討論新、舊慈善事業的重要著作。它是不是全面闡述現代慈善問題的第一本書，還有待討論，但是，將「慈善」新詞的創制歸之於留岡幸助在書中對英語詞的翻譯，顯然是不準確的。查閱該書即可知，當時作為一種社會事業和社會理念的「慈善」新詞用法，其實在日本已頗為流行。²¹ 留岡有鑑於此，著寫此書，希望對慈善的本質和方法、如何看待慈善家、慈善事業如何開展等問題提出自己的看法。²²

在日本，明治早期還可見到「慈善」形容人「仁慈善良」這種舊用法，但最晚在19世紀80年代該詞涵義已經發生了變化。千村五郎（?-?）著《修身學》一書在1882年出版，其中有一節題為「慈善」，此處該詞就已經是名詞，指善舉、善事。²³ 而1888年出版的井

¹⁹ 秦暉：《政府與企業以外的現代化——中西公益事業史比較研究》，頁168-169。

²⁰ 有關近代「公益」概念的辨析近幾年成為學界熱點，如有：劉姍姍：〈近代中國「公益」的來源、概念及其話語功能分析〉，《淮北師範大學學報（哲學社會科學版）》2015年第2期（2015年4月），頁9；吳來安：〈「公益」源起考〉，《文藝研究》2018年第10期（2018年10月），頁58；武洵宇：〈中國近代「公益」的觀念生成：概念譜系與結構過程〉，《社會》2018年第6期（2018年11月），頁180。其中武洵宇文最為全面，按她的分析，近代涵義的「公益」詞彙出現早在清代中期，其演變也比秦暉所論要更加複雜。

²¹ 留岡幸助：《慈善問題》（東京：警醒社，1898年），見「自序」（頁21）以及松村介石、小河滋次郎的序文（頁1、頁5）。

²² 留岡幸助：《慈善問題》，見「自序」，頁1。

²³ 千村五郎編譯：《修身學（初學）》下卷（東京書肆須原屋茂兵衛等，明治十五年2月），頁32。

上陳政（1862-1900）《支那內治要論》書中亦有「慈善論」一節，泛論當時中國（清朝）的育嬰堂、清節堂、貧民養育院等等，成為一類社會事業的總稱，與今日之「慈善」已非常接近。²⁴

此外，在19世紀80年代後期和90年代的日本，受西方影響，出現了一些新型的以「慈善會」為名的社會組織，而在此之前，中國各類慈善類社團組織雖然很多，但罕見以「慈善會」命名，顯然有不同。²⁵ 同時代，「慈善家」、「慈善事業」等詞在日本也很多見，這些都和「慈善」這一新詞密切相關。

總體上說，「慈善」和「傳統」等詞一樣，是日語漢字詞本身涵義先發生變化，然後再建立起與西方語言相關詞彙的對譯關係，接著新用法再傳到中國。²⁶ 因此，它們屬於劉禾（Lydia Liu）所定義的「回歸的書寫形式外來詞」中較特殊的一種。²⁷

日語當中的「慈善」與相關英語詞的對譯關係也開始建立於19世紀80年代末，在1888年出版的《漢英對照いろは辭典》中，「慈善」的釋義為「good or kind action, benevolence」，可見此時它已不僅指「善心」，而更多側重於「善行」。²⁸ 到19世紀90年代則已有該詞與“charity”的對譯。例如，英國歷史學家馬懇西的《十九世紀史》（*The Nineteenth Century: A History*）一書在19世紀末先後產生中、日

²⁴ 井上陳政：《支那內治要論》（東京：敬業社，1888年），頁74。此外，本文匿名審稿人指出，日本《東洋雜誌》在1882年以後、《太陽》雜誌在1890年以後都有許多關於「慈善」事業的報道，可見該時期這一用法已絕不少見。特此誌謝。

²⁵ 大久保常吉：〈內外婦人慈善會〉，《東京未來繁昌記》（東京：春陽堂，1887年）；原田慈賢編：《慈善之友》（東京：近江婦人慈善會蒲生支會記錄部，1893年）。

²⁶ 有關「傳統」，參見章可：〈清末民初「傳統」的出現：概念史視角的考察〉，《史學月刊》2020年第4期（2020年7月），頁123。

²⁷ 劉禾著，宋偉杰等譯：《跨語際實踐——文學、民族文化與被譯介的現代性，中國1900-1937》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2002年），頁370、371、404。

²⁸ 高橋五郎編：《漢英對照いろは辭典》（東京：博聞本社，1888年），頁19。此條蒙匿名審稿人指出，特此誌謝。

兩種譯本，中譯本《泰西新史攬要》堪稱晚清最為暢銷的西史書籍之一，該書第十章討論19世紀的「慈善」（charities）問題，李提摩太和蔡爾康譯的中文《泰西新史攬要》將其譯為「善舉」。²⁹ 而幸田成友（1873-1954）在1896年出版的日文譯本《十九世紀史》將其譯為「慈善」。³⁰ 筆者在此尚無法確定幸田成友將“charity”譯為「慈善」是否為首創，但從時間上看，他無疑比留岡幸助《慈善問題》要更早。

由此可見，在19世紀日本，無論是「慈善」的近現代用法，還是把“charity”譯成「慈善」，都並非始自留岡幸助的《慈善問題》。此書在日本、尤其在基督教界固然頗有影響，但當時中文世界對其人其書的譯介極為罕見，20世紀初中文學人討論「慈善」問題的文字裡，也很難見到與留岡此書的直接關聯。將近現代中文「慈善」概念的起源歸於此書，並不準確。

四、作為社會性行為的「慈善」

既然19世紀80年代日語中「慈善」一詞的涵義已經發生了變化，那麼，這種新的漢字詞用法何時反傳入中國呢？其實這也要早於1898年。經查，1894年12月《申報》刊文提到：

聞之泰西教中人創行紅十字會，擇醫士之技能出眾者，製備醫傷諸藥，約集同志，身衣袖上綴紅色十字之衣，親赴戰場，為兩國受傷人悉心敷治，不分畛域，一視同仁。倭奴之能醫者，亦嘗仿而行之，謂之慈善會。乃名雖慈善，而其心竟毒若蟲蛇。³¹

²⁹ Robert Mackenzie, *The Nineteenth Century: A History* (London: T. Nelson and Sons, 1880), 219.

³⁰ 馬懇西著，幸田成友譯述：《十九世紀史》（東京：博文館，1896年），頁262；馬懇西著，李提摩太、蔡爾康譯《泰西新史攬要》（上海：上海書店出版社，2002年），頁179，原單行本1895年由上海廣學會出版。

³¹ 未標示作者：〈論倭奴殘暴〉，《申報》第1版，1894年12月5日。

這段文字是對日本紅十字會活動的報導。紅十字會傳入日本，比傳入中國早，一般認為開始於1877年創建的「博愛社」，後來改名「紅十字會」，在19世紀末，有時也被稱作「慈善會」。³²《申報》此文介紹日本「慈善會」，實際指的是專門救治傷患的紅十字會，與傳統中國廣施布恩的善堂、善會等有所不同，但藉此文章，中國讀者也能瞭解新的「慈善」之名。而《申報》文章對該會名稱的議論也反映出，雖然這位作者用意諷刺，但還是想當然地從慈心、善意的傳統涵義去理解這個詞。

1904年，日俄戰爭爆發後，為救濟傷兵流民，在沈敦和（1866-1920）等上海紳商的主導下，上海萬國紅十字會成立，這一般被認為是中國紅十字會之始。³³該會之創立，輿論多能注意到它與國際「紅十字會」理念的關聯，也有報刊名之為「慈善會」：

日俄開仗，各處多立赤十字社，上海亦創立慈善會，該會華人集眾勸募捐款，以醫治兩國戰傷兵士。已於正月初六日在四馬路會所經同人會議妥協……即照赤十字社例辦事，絕不干礙中國政府中立之條。³⁴

夫馬進認為，「慈善」是1895年到1905年間，在紅十字會活動中，從日本傳到中國的詞彙。³⁵那麼這十年間，中文裡「慈善」新詞是否只和紅十字會活動有關呢？並非如此。1897年，《申報》載文又

³² 參見川俣馨一著，池子華、郭進萍編譯：《日本紅十字運動史（1877-1916）》（合肥：合肥工業大學出版社，2015年），頁30。

³³ 馬強、池子華主編：《紅十字在上海，1904-1949》（上海：上海東方出版中心，2014年），頁30。有關國際紅十字會理念與中國慈善傳統的結合，參見朱澍、楊念群：〈現代國家理念與地方性實踐交互影響下的醫療行為——中國紅十字會起源的雙重歷史淵源〉，《浙江社會科學》2004年第5期（2004年9月），頁168。

³⁴ 未標示作者：〈上海慈善會述聞〉，《鷺江報》第58期，1904年，頁13。

³⁵ 夫馬進：〈中國善會善堂史——從「善舉」到「慈善事業」的發展〉，收錄於常建華主編：《中國社會歷史評論》第7卷（天津：天津古籍出版社，2006年），頁3。

提到歐洲「慈善會」，同樣轉自於日本：

東京來電云，法京巴里所設婦人慈善會，於五月四號該會場內失慎燒斃八十餘人、受傷數百人，內有公爵夫人，侯爵夫人等均遭斯劫云。³⁶

實際上，該年五月的這場大火因電影放映機引燃篷布而起，是世界電影史上的著名事件，該場合為巴黎的慈善義賣集市，有許多貴婦參加，並非紅十字會活動。³⁷ 在19世紀90年代的日本，「慈善會」已為泛稱，並不僅限於醫傷救濟的紅十字會活動，也包括濟貧助弱的一般社會組織，同於“charity”之一般涵義。

除了「慈善會」這一泛稱外，作為一種社會事業的「慈善」也已經向中文讀者呈現。1896年《時務報》刊有古城貞吉（1866-1949）編譯的《美國富家好善》，列舉當時美國的慈善家，其中說「披打古伯氏，為慈善之事，銷費家貲一半」。³⁸

中文「慈善」新詞受日語影響出現，如果說在19世紀90年代它還多見於譯文中，那麼到20世紀初，諸如《清議報》、《新民叢報》、《江蘇》、《浙江潮》等留日學人主辦的報刊上，頻繁使用「慈善事業」、「慈善會」、「慈善家」、「慈善團體」等新詞，其中尤以梁啟超的文字中最多，這就開始影響中文世界的語彙使用。比如《清議報》1901年文稱美國「新大統領」羅維斯（就是時任總統Theodore Roosevelt，1858-1879）「其父以大工業家、大慈善家被知於世」。³⁹ 梁啟超在1903年寫的《新大陸遊記》中則提到三藩市華埠有東華醫

³⁶ 未標示作者：〈火災匯紀〉，《申報》第2版，1897年5月20日。

³⁷ 茹斯、羅萊、圖比亞納編，蔡秀女、王玲琇譯：《電光幻影100年》（桂林：廣西師範大學出版社，2003年），頁17。

³⁸ 古城貞吉譯：〈美國富家好善〉，《時務報》第12冊，1896年，頁26。該文譯自日本《時事日報》。

³⁹ 未標示作者：〈羅維斯新大統領〉，《清議報》第99期，1901年，頁16。

院、衛良會等「公共之慈善團體」。⁴⁰ 這都是較早的用例。

應該說，包括「慈善」和「慈善會」、「慈善家」、「慈善事業」等詞在清末到民國初年的流行，從詞彙使用者和接受者（讀者）兩方面看，都沒有排除「善心」這一面的理解，但使用「慈善」來命名扶助弱者的社會行為和社會團體，極大地改變了該詞的用法，使這個近現代二字詞最終在民國時期得以定型。

明清時期，各種慈善組織團體的名稱有同善會、善堂等多種。⁴¹ 隨著「慈善」新詞流行，民國時期各地傳統「同善社」等紛紛改名為「慈善會」、「慈善堂」，後者已成一股新潮。⁴² 在辭典方面，1913年，西人李提摩太和季理斐（Donald MacGillivray, 1862-1931）合作編寫出版《源於日本的哲學詞彙》一書，當中明確收錄了“charity”和「慈善」這組對譯，且「慈善」為唯一譯詞。⁴³ 總體而論，從民國創立到20世紀20年代，伴隨著慈善事業的整體轉型，語彙更新也逐步完成。

前文著眼詞彙史的角度，大致勾勒了「慈善」這個新詞在近代中國的出現軌跡。在詞形的考究之外，概念史的重要任務是對概念涵義變遷的把握。近代中國慈善事業的轉型，關乎的不僅是新社會組織、社會事業的誕生，更有思想觀念層面的變化。近現代的「慈善」概念

⁴⁰ 梁啟超：《新大陸遊記及其他》，收於鍾叔河主編：《走向世界叢書》第1輯第10冊（長沙：岳麓書社，2008年），頁548。

⁴¹ 可參見夫馬進著，伍躍、楊文信、張學鋒譯：《中國善會善堂史研究》（北京：商務印書館，2005年），頁78；梁其姿：《施善與教化：明清的慈善組織》（石家莊：河北教育出版社，2001年），頁50。

⁴² 陳萬敏：〈土城慈善堂〉，收於中國人民政治協商會議習水縣委員會文史資料研究委員會編：《習水文史資料》第3輯（北京：中國人民政治協商會議習水縣委員會文史資料研究委員會，1984年），頁119。

⁴³ Timothy Richard and Donald MacGillivray, eds., *A Dictionary of Philosophical Terms, Chiefly from Japanese* (Shanghai: Christian Literature Society for China, 1913), 10. 這本辭典編寫參考的是井上哲次郎等人編的《英獨佛和哲學字彙》（東京：丸善株式會社，1912年），後者“charity”的譯詞是「慈善、慈惠」。但《哲學字彙》1881年初版和1884年二版中都沒有「慈善」。感謝匿名審稿人的提示。

在中西文化交匯激盪的背景下鑄成，它和古代中國的慈善觀念（儘管用詞有差異）已不可同日而語。更重要的是，概念史的研究對象不是單個的概念，而是「概念體系的整個表述維度及其來龍去脈」。⁴⁴

杜亞泉（1873-1933）在1915年撰文指出，當時慈善事業雖多，但人們相關的理解仍然問題重重，比如將「慈善」與「宗教」混為一談，使其成「信仰崇拜」的另一種形式，再如將「慈善」與「公益」混為一事，「界限不明」。⁴⁵可見，新詞彙雖然廣被接受，但人們對概念的理解依然多有歧異。19世紀末到20世紀初，中文詞彙和概念發生大規模更新，要準備理解新的「慈善」概念，應將其與「汎愛」、「人道」、「社會」、「公益」等同時代新出概念構成的「概念群」相聯繫，進行綜合性的考量。當然，這一任務並非本文所能完成，只能留待將來討論。但無論如何，看清詞彙變化的蹤跡和來龍去脈，不失為釐清問題的一項基礎性工作。

⁴⁴ 方維規：〈概念史研究方法要旨——兼談中國相關研究中存在的問題〉，收於黃興濤主編：《新史學》第3卷《文化史研究的再出發》（北京：中華書局，2009年），頁12。

⁴⁵ 高勞（杜亞泉）：〈慈善事業〉，《東方雜誌》第12卷第10期（1915年10月），頁6。

徵引書目

- 中國人民政治協商會議習水縣委員會文史資料研究委員會編：《習水文史資料》第3輯，北京：中國人民政治協商會議習水縣委員會文史資料研究委員會，1984年。
- 夫馬進：〈中國善會善堂史——從「善舉」到「慈善事業」的發展〉，《中國社會歷史評論》第7卷，天津：天津古籍出版社，2006年，頁1-6。
- 夫馬進著，伍躍、楊文信、張學鋒譯：《中國善會善堂史研究》，北京：商務印書館，2005年。
- 方維規：〈概念史研究方法要旨——兼談中國相關研究中存在的問題〉，收於黃興濤主編：《新史學》第3卷《文化史研究的再出發》，北京：中華書局，2009年，頁3-20。
- 王文濤：〈「慈善」語源考〉，《中國人民大學學報》，2014年第1期，2014年1月，頁28-33。
- 王衛平：〈救濟與勸善：「慈善」本義的歷史考察〉，《光明日報》，2019年5月6日。
- 朱 澍、楊念群：〈現代國家理念與地方性實踐交互影響下的醫療行為——中國紅十字會起源的雙重歷史淵源〉，《浙江社會科學》2004年第5期，2004年9月，頁168-176。
- 未標示作者：〈上海慈善會述聞〉，《鷺江報》第58期，1904年，頁13。
- 未標示作者：〈火災匯紀〉，《申報》第2版，1897年5月20日。
- 未標示作者：〈論倭奴殘暴〉，《申報》第1版，1894年12月5日。
- 未標示作者：〈羅維斯新大統領〉，《清議報》第99期，1901年，頁16。
- 吳來安：〈「公益」源起考〉，《文藝研究》2018年第10期，2018年10月，頁58-64。

- 李喜霞：〈近代慈善公益概念的形成及其內涵探析〉，《東方論壇》2018年第2期，2018年3月，頁40-44。
- 沈國威：《近代中日詞彙交流研究：漢字新詞的創制、容受與共用》，北京：中華書局，2010年。
- 沈國威：《漢語近代二字詞研究——語言接觸與漢語的近代演化》，上海：華東師範大學出版社，2019年。
- 周秋光、曾桂林：《中國慈善簡史》，北京：人民出版社，2006年。
- 周秋光：〈內涵與外延：慈善概念再思考——兼與王衛平先生商榷〉，《光明日報》，2019年12月16日。
- 周秋光主編：《中國近代慈善事業研究》，天津：天津古籍出版社，2013年。
- 武涇宇：〈中國近代「公益」的觀念生成：概念譜系與結構過程〉，《社會》2018年第6期，2018年11月，頁180-214。
- 香港中國語文學會編：《近現代漢語新詞詞源詞典》，上海：漢語大詞典出版社，2001年。
- 秦暉：《政府與企業以外的現代化——中西公益事業史比較研究》，杭州：浙江人民出版社，1999年。
- 茹斯、羅萊、圖比亞納編，蔡秀女、王玲琇譯：《電光幻影一百年》，桂林：廣西師範大學出版社，2003年。
- 馬強、池子華主編：《紅十字在上海，1904-1949》，上海：上海東方出版中心，2014年。
- 馬瑟西著，李提摩太、蔡爾康譯：《泰西新史攬要》，上海：上海書店出版社，2002年。
- 馬瑟西著，幸田成友譯述：《十九世紀史》，東京：博文館，1896年。
- 高勞（杜亞泉）：〈慈善事業〉，《東方雜誌》第12卷第10期，1915年10月。
- 商務印書館編譯所：《商務書館英華新字典》，上海：商務印書館，1913年。

- 曼石：〈隨便一聊·人心總是慈善的〉，《京華新報》第2版，1914年4月27日。
- 梁其姿：《施善與教化：明清的慈善組織》，石家莊：河北教育出版社，2001年。
- 梁啟超：《新大陸遊記及其他》，收於鍾叔河主編：《走向世界叢書》第1輯第10冊，長沙：岳麓書社，2008年。
- 章可：〈清末民初「傳統」的出現：概念史視角的考察〉，《史學月刊》2020年第4期，2020年7月，頁123-131。
- 黃河清編：《近現代漢語辭源》，上海：上海辭書出版社，2020年。
- 黃河清編：《近現代辭源》，上海：上海辭書出版社，2010年。
- 愛漢者等編：《東西洋考每月統記傳》，北京：中華書局，1997年。
- 劉正埏、高名凱、麥永乾、史有為編：《漢語外來詞詞典》，上海：上海辭書出版社，1984年。
- 劉禾著，宋偉杰等譯：《跨語際實踐——文學、民族文化與被譯介的現代性，中國1900-1937》，北京：生活·讀書·新知三聯書店，2002年。
- 劉姍姍：〈近代中國「公益」的來源、概念及其話語功能分析〉，《淮北師範大學學報（哲學社會科學版）》2015年第2期，2015年。
- 鄭其照：《英華字典集成》，香港：循環日報，1899年。
- 顏惠慶：《英華大辭典》，上海：商務印書館，1908年。
- 魏收：《魏書》，北京：中華書局，1974年。
- 羅竹風編：《漢語大詞典》第7卷，上海：漢語大詞典出版社，2001年。
- 千村五郎編譯：《修身學（初學）》，東京書肆須原屋茂兵衛等，明治十五年2月。
- 大久保常吉：〈內外婦人慈善會〉，《東京未來繁昌記》，東京：春陽堂，1887年。
- 川侯馨一著，池子華、郭進萍編譯：《日本紅十字運動史（1877-1916）》，合肥：合肥工業大學出版社，2015年。

- 井上陳政：《支那內治要論》，東京：敬業社，1888年。
- 古城貞吉編譯：〈美國富家好善〉，《時務報》第12冊，1896年。
- 原田慈賢編：《慈善之友》，東京：近江婦人慈善會蒲生支會記錄部，1893年。
- 留岡幸助：《慈善問題》，東京：警醒社，1898年。
- 神田乃武編：《新譯英和辭典》，東京：三省堂，1902年。
- 高橋五郎編：《漢英對照いろは辭典》，東京：博聞本社，1888年。
- Doolittle, Justus [盧公明]. *Vocabulary and Handbook of the Chinese Language* [英華萃林韻府]. Foochow: Rozario, Marcal and Company, 1872.
- Hemeling, Karl [赫美玲]. *English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language and Handbook for Translator* [官話]. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1916.
- Mackenzie, Robert. *The Nineteenth Century: A History*. London: T. Nelson and Sons, 1880.
- Medhurst, Walter Henry [麥都思]. *English and Chinese Dictionary* [英華字典]. Shanghai: The Mission Press, 1848.
- Morrison, Robert [馬禮遜]. *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts, Part the Third* [英華字典]. Macau: The Honorable East India Company's Press, 1822.
- Richard, Timothy, and Donald MacGillivray, eds. *A Dictionary of Philosophical Terms, Chiefly from Japanese*. Shanghai: Christian Literature Society for China, 1913.
- Wilhelm, Lobscheid [羅存德]. *English and Chinese Dictionary with the Punt and Mandarin Pronunciation* [英華字典]. Hong Kong: The Daily Press Office, 1866-1869.
- Wilhelm, Richard. *Deutsch-englisch-chinesisches fachwörterbuch*. Qingdao: Deutsch-chinesischer Hochschule, 1911.
- Williams, Samuel [衛三畏]. *An English and Chinese Vocabulary, in the*

CourtDialect [英華韻府歷階]. Macao: Office of the Chinese Repository, 1844.